

Cantata BWV 11

Lobet Gott in seinen Reichen

Louez Dieu dans ses royaumes [Oratorio de l'Ascension]

Événement: Ascension

Première exécution : 19 mai 1735

Texte : Luc 24: 50-51 (Mvt. 2) ; Actes 1: 9 & Marc 16: 19 (Mvt. 5) ; Actes 1: 10-11 (Mvt. 7a);
Luc 24: 52 & Actes 1: 12 (Mvt. 7c) ; [Johann Rist](#) (Mvt. 6) ; [Gottfried Wilhelm Sacer](#) (Mvt. 9) ;
Anon (Mvts. 1, 3, 4, 7b, 8)

Choral : [Gott fährt auf gen Himmel](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Lobet Gott in seinen Reichen,

Louez Dieu dans ses royaumes,

Preiset ihn in seinen Ehren,

Prônez-le dans sa gloire,

Rühmet ihn in seiner Pracht;

Glorifiez-le dans sa splendeur ;

Sucht sein Lob recht zu vergleichen,

Cherchez à trouver des louanges à sa mesure

Wenn ihr mit gesamten Chören

En lui adressant par les voix de tous vos chœurs

Ihm ein Lied zu Ehren macht!

Un cantique d'honneur.

2

Récitatif [Ténor] (Évangéliste)

Continuo

Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine Jünger,

Notre Seigneur Jésus leva les mains et bénit ses disciples

und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen.

Et il se fit que, pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux.

3

Récitatif [Basse]

Flauto traverso I/II, Continuo

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?

Ah, Jésus, ton départ est-il déjà si proche ?

Ach, ist denn schon die Stunde da,

Hélas, l'heure est-elle déjà venue

Da wir dich von uns lassen sollen?
Où nous devons nous séparer de toi ?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Ah, vois quels pleurs abondants
Von unsern blassen Wangen rollen,
Ruissellent sur nos joues livides,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Quel douloureux regret nous avons de toi,
Wie uns fast aller Trost gebricht.
Toute consolation nous faisant défaut.
Ach, weiche doch noch nicht!
Ah, ne t'éloigne donc pas encore !

4

Air [Alto]

Violini all' unisono, Continuo

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ah, demeure donc, ma vie chérie,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Ah, ne t'enfuis pas si tôt de moi !
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Ton adieu et ton départ prématuré
Bringt mir das allergrößte Leiden
Me causent la plus grande des douleurs,
Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Ah, demeure donc encore ici,
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.
Sinon je serai tout entier entouré de douleur.

5

Récitatif [Ténor] (Évangéliste)

Continuo

Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen Himmel,
Et l'on put le voir s'élever et monter au ciel,
eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen, und er sitzt zur rechten Hand Gottes.
Un nuage le déroba à nos regards, et il est assis à la droite de Dieu.

6

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II in octava e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Nun lieget alles unter dir,
Maintenant tout se trouve au-dessus de toi,
Dich selbst nur ausgenommen;
À l'exception de toi-même ;
Die Engel müssen für und für
Les anges doivent un à un
Dir aufzuwarten kommen.
Venir se mettre à ton service.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Les Princes sont aussi en route

Und sind dir willig untertan;

Et te sont docilement soumis ;

Luft, Wasser, Feuer, Erden

Les airs, les eaux, le feu, la terre

Muß dir zu Dienste werden.

Doivent être à tes ordres.

7a

Récitatif [Ténor, Basse]

Continuo

Ténor (Évangéliste):

Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren,

Et alors qu'ils le regardaient monter au Ciel,

siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern, welche auch sagten:

Se tenaient près d'eux deux hommes en vêtements blancs, qui dirent aussi :

Ténor et Basse (Deux hommes):

Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel ?

Vous, gens de Galilée, que faites-vous là debout à contempler le ciel ?

Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel,

Ce même Jésus, qui vous est enlevé pour aller au ciel,

wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

reviendra comme vous l'avez vu monter au ciel.

7b

Récitatif [Alto]

Flauto traverso I/II, Continuo

Ach ja! so komme bald zurück:

Ah oui ! ne tarde pas à revenir :

Tilg einst mein trauriges Gebärden,

Bannis ma triste affliction,

Sonst wird mir jeder Augenblick

Sinon chaque instant me sera odieux

Verhaßt und Jahren ähnlich werden.

Et il en sera ainsi des années.

7c

Récitatif [Ténor] (Évangéliste)

Continuo

Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge,

Mais ils l'adorèrent et se mirent en route vers Jérusalem, partant du mont,

der da heißet der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg davon,

appelé Mont des Oliviers, situé près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de Sabbat,

und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude.

et ils revinrent à Jérusalem dans une grande joie.

8

Air [Soprano]

Flauto traverso I/II, Oboe, Violini all' unisono

Jesu, deine Gnadenblicke

Jésus, je continue pourtant

Kann ich doch beständig sehn.

A voir tes regards de grâce.

Deine Liebe bleibt zurücke,

Ton amour m'est resté,

Daß ich mich hier in der Zeit

De sorte qu'à présent

An der künftgen Herrlichkeit

Je me réconforte à l'avance

Schon voraus im Geist erquicke,

En esprit à l'heure de la splendeur future

Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Où il nous sera donné de comparâître devant toi.

9

Choral [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wenn soll es doch geschehen,

Quand cela se produira-t-il donc,

Wenn kömmt die liebe Zeit,

Quand viendra l'heure très chère

Daß ich ihn werde sehen,

Où je le verrai

In seiner Herrlichkeit?

Dans sa splendeur ?

Du Tag, wenn wirst du sein,

O jour, quand seras-tu là,

Daß wir den Heiland grüßen,

Jour où nous pourrons accueillir le Sauveur,

Daß wir den Heiland küssen?

Jour où nous pourrons embrasser le Sauveur,

Komm, stelle dich doch ein!

Arrive donc, présente-toi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet